



Maison de la culture yiddish  
פּאַריזער יידיש-צענטער  
Bibliothèque Medem  
מעדעם־בליאָטעק



Programme

Avril-août 2018

פּראָגראַם

אַפּריל-אויגוסט 2018

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem  
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פּאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם־בליאָטעק  
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

## לערעריי איז די צוקונפט

דאָס יאָר 2017-2018 איז, ווייזט אויס, גינציק פאַרן יידיש-לערנען אין פאַרײַ. דער פאַרײַער יידיש-צענטער נעמט אויף, פֿון סעפטעמבער אָן, דריי אויסלענדישע סטודענטן, ענטוויאַסטן פֿון דער יידישער ליטעראַטור, איינגעשריבענע אויף דער פּראַגראַם „זיך איינטונקען אין יידיש“ (זעט ז' 23). אין די ראַמען פֿון אַט דער פּראַגראַם קענען אוניווערסיטעט-סטודענטן קריגן אַקאַדעמישע קרעדיטן וואָס דערלויבן זיי זי אָפֿיציעל איינצוגלידערן אין זייערע לימודים. די אַנטייל-נעמער זענען טאַקע איינגעטונקען אין אַ יידיש-רעדנדיקער סביבה, האָבן אַ צוגאַנג צו אַלע לעקציעס ווי אויך צו די ביבליאָטעק-זאַמלונגען פֿאַר זייערע פֿאַרש-פּראַיעקטן.

היינאר האָבן מיר פֿאַרטאַפֿלט די צאָל אינטענסיווע סעמינאַרן, וואָס ציען צו יידישיסטן פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד. אין נאַוועמבער האָבן מיר אויפֿגענומען יודישין אַרענשטיין פֿון מעקגיל-אוניווערסיטעט, און פֿונעם 6טן ביזן 8טן אַפּריל וועלן מיר האָבן צו גאַסט חווה טורניאַנסקי, עמעריטערע פּראַפֿעסאָרין פֿון ירושלימער אוניווערסיטעט, מיט אַ סעמינאַר אויף דער טעמע „יידישע ליטעראַטור צווישן השכלה און חסידות“ (זעט ז' 5).

עס פֿאַרגיכערט זיך אויך דער ריטעם פֿון די זומער-פּראַגראַמען: צום ערשטן מאַל וועט דער פאַרײַער יידיש-צענטער אַרגאַניזירן צוויי זומערקורסן נאָך אַנאַנד. אַי אין בערלין (אויגוסט 2017) אַי אין פאַרײַ (יולי-אויגוסט 2018) קומען זיך צונויף יידישיסטן פֿון דער גאַנצער וועלט.

די לערעריי איז דער קערן פֿון אונדזער אַרבעט. אונדזער צענטער ווערט דערמיט אַנערקענט ווי מאַסגיביק, הן וואָס שייך דער קוואַליטעט פֿון אונדזערע לעקציעס, הן וואָס שייך די פּעדאַגאָגישע מאַטעריאַלן וואָס מיר גיבן אַרויס. אין דעם גייסט וועלן מיר אויף דער 9טער זומער-פּראַגראַם פֿון יידישער שפּראַך און ליטעראַטור (פֿונעם 23סטן יולי ביזן 10טן אויגוסט) פֿאַרלייגן אַ קורס פֿאַר יידיש-לערער כדי ווייטער איבערצוגעבן אונדזער דערפֿאַרונג און אויסבילדן אַ נייעם דור לערער (זעט ז' 22).

## L'enseignement – la voie du futur

L'année 2017-2018 est une année faste pour l'enseignement du yiddish à Paris. Depuis septembre 2017, dans le cadre de son nouveau programme « *Zikh ayntunken in yidish* » (Le yiddish en immersion; voir p. 23), la Maison de la culture yiddish accueille trois étudiants étrangers passionnés de littérature yiddish. Depuis peu, elle est en effet habilitée à accorder aux étudiants inscrits à l'université des crédits ECTS qui valident les études de yiddish dans leur cursus universitaire. Ces étudiants baignent dans un environnement yiddishophone et ont accès à tous les cours ainsi qu'à la bibliothèque pour mener leurs recherches.

Cette année, le nombre des séminaires intensifs, événements très suivis par les yiddishistes venus de la France entière et de plus loin, a doublé. En novembre dernier, nous avons accueilli Eugene Orenstein, professeur à l'université McGill. Du 6 au 8 avril prochain, ce sera le tour de Chava Turniansky, professeure émérite de l'université hébraïque de Jérusalem, avec un séminaire sur « La littérature yiddish entre Lumières et Hassidisme » (voir p. 5).

Le rythme des universités d'été s'accélère lui aussi : pour la première fois, la Maison de la culture yiddish a organisé deux universités d'été consécutives : à Berlin (août 2017) et bientôt à Paris (juillet-août 2018), les yiddishistes du monde entier continuent d'être au rendez-vous.

L'enseignement est au cœur de notre vocation. C'est ce qui fait de notre maison un lieu de référence reconnu pour l'excellence de ses cours et la qualité de son matériel pédagogique. Dans cet esprit, la 9<sup>e</sup> université d'été de langue et littérature yiddish (23/07-10/08) proposera un cours réservé aux enseignants afin de transmettre notre savoir-faire et de former la prochaine génération d'enseignants de yiddish (voir p. 22).



# Agenda

לוח

## Avril 2018

Page

Jeudi 5 avril à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>manger au restaurant</i>	4
Jeudi 5 avril à 19h30   <i>Herzl : une histoire européenne</i> (rencontre)	4
Vendredi 6 avril à 19h   Shabes-tish : cuisine maison	5
Du 6 au 8 avril   Séminaire intensif avec Chava Turniansky	5
Du 15 au 21 avril   Fun dor tsu dor : stage musical	6
Samedi 28 avril à 15h   75 <sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	7
Samedi 28 avril à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	7
Dimanche 29 avril de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	7

## Mai 2018

Page

Jeudi 3 mai à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>humeurs</i>	8
Jeudi 3 mai à 19h30   <i>Les Guerres de mon père</i> (rencontre)	8
Vendredi 4 mai de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	9
Samedi 5 mai à 19h30   Concert : Nora Bisele	9
Jeudi 17 mai à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>chez le docteur</i>	10
Jeudi 17 mai à 19h30   Ce que j'ai reçu en partage (rencontre littéraire)	10
Vendredi 18 mai de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	10
Samedi 26 mai à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : Sholem-Aleykhem	11
Samedi 26 mai à 18h30   102 <sup>e</sup> anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	11
Dimanche 27 mai de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	12
Jeudi 31 mai à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>faire des projets</i>	12

## Juin 2018

Page

Jeudi 7 juin à 19h30   Rencontre autour de Shaun Levin : <i>Le Garçon en polaroids</i>	17
Vendredi 8 juin de 19h à 21h30   Voix/voie méditative (atelier)	17
Dimanche 10 juin de 11h à 18h   Festival des cultures juives : <i>les Assocs en fête</i>	20
Jeudi 14 juin à 14h   Yidish oyf der tsung : <i>les vacances</i>	18
Samedi 16 juin à 17h   La Bibliothèque Medem ouvre ses portes : de New York à Paris	18
Samedi 16 juin à 18h30   Speed-shmuesing	19
Dimanche 17 juin de 9h30 à 16h30   Séminaire mensuel de littérature yiddish	19
Dimanche 17 juin de 14h à 18h   Festival des cultures juives : <i>Yiddish Tog</i>	20
Lundi 18 juin à 15h   Création yiddish dans l'État d'Israël : figures et défis	20
Lundi 18 juin à 17h   Hommage à Aharon Appelfeld	20
Vendredi 22 juin à 20h   La Grève des enfants et autres saynètes (soirée théâtrale)	21
Samedi 23 juin à 16h   La Grève des enfants et autres saynètes (soirée théâtrale)	21
Samedi 23 juin à 20h   La Grève des enfants et autres saynètes (soirée théâtrale)	21
Dimanche 24 juin de 11h à 18h   Festival des cultures juives : Rencontre des Chorales	20

## Et aussi...

Page

Du 23 juillet au 10 août   9 <sup>e</sup> Université d'été de langue et de littérature yiddish	22
Le yiddish en immersion (programme d'études)	23
Kindershul (activités pour les enfants)	24
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	24
Chorale Tshiribim	25
Atelier voix/voie méditative	25

## Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Jeu 5 avril à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : manger au restaurant

טעמע: עסן אין רעסטאראן

Animé par Régine Nebel et Tal Hever-Chybowski.

 p. 18

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.

 Le cours se déroule en yiddish.



Jeu 5 avril à 19h30

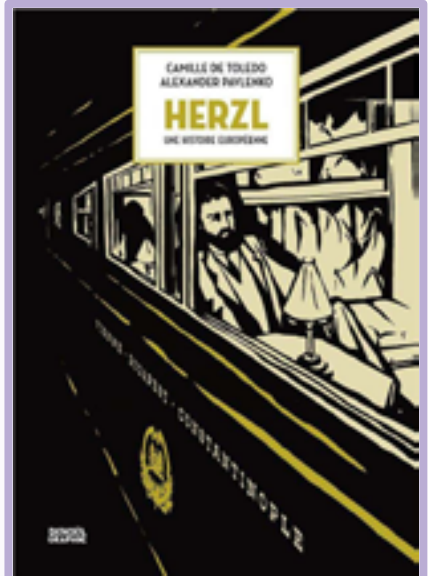
ליטעראריש באגעגעניש / RENCONTRE LITTÉRAIRE

## Herzl : une histoire européenne


À l'occasion de la parution du roman graphique de **Camille de Toledo** et **Alexander Pavlenko**, *Herzl : une histoire européenne* (Denoël Graphic, mars 2018), **Gilles Rozier** s'entretiendra avec **Camille de Toledo**.

1882. Ilia Brodsky, l'orphelin des *shtetls*, Juif sans terre chassé de Russie par les pogroms, traverse l'Europe. À Vienne, il croise le jeune Theodor Herzl.

Cette rencontre fugace va changer sa vie. À Londres, où il côtoie les réseaux anarchistes de l'East End, puis à Paris, Ilia se met à enquêter sur Herzl. Pourquoi ce Juif mondain, parfaitement intégré dans la Vienne des Habsbourg, a-t-il soudain pris fait et cause pour des frères sans patrie dont il a honte ?



Tarif: 8 €. Adhérents: 5 €.

 La rencontre se déroule en français.

# אינטענסיווער סעמינאַר מיט פּראָפּ' חווה טורניאַנסקי

יידישע ליטעראַטור צווישן השכלה און חסידות

חווה טורניאַנסקי, עמעריטירטע פּראָפּעסאָרין פֿון ירושלימער אוניווערסיטעט, איז פֿון די הויפטפּאָרשער פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור אין אונדזערע צייטן. דעם 6טן, 7טן און 8טן אַפּריל 2018 וועט זי אָנפֿירן מיט אַן אינטענסיוון סעמינאַר אויף דער טעמע „ייִדישע ליטעראַטור צווישן השכלה און חסידות“.

מע דאַרף זיך אומבאַדינגט אינשרייבן פֿון פֿרֿיער: [yiddishweb.com/seminar](http://yiddishweb.com/seminar)

אויב איר האָט פּראָגעס: [talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## Séminaire intensif

*La littérature yiddish entre Lumières et Hassidisme*

Chava Turniansky, professeure émérite de l'Université hébraïque de Jérusalem et figure éminente de la recherche contemporaine en littérature yiddish, dirigera le séminaire intensif du 6 au 8 avril 2018.

Inscription obligatoire: [yiddishweb.com/seminar](http://yiddishweb.com/seminar)

Renseignements: [talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

Tarif: 170 €. Étudiants de moins de 30 ans: 120 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish.



## Shabes-tish

## שבת-טיש

Cuisine maison

היימישע מאכלים

מיט פּאָרלייענונגען אויף ייִדיש דורך טל חֶרֶב־כִּיבְּאוּסְקִי.

Lectures en yiddish par Tal Hever-Chybowski.

Tarif: 29 €. Adhérents: 23 €.

Pour les participants au séminaire intensif: 20 €.

**Y** L'activité se déroule en yiddish.



## Fun dor tsu dor

### *Stage musical au château de Ligoure, de 0 à 120 ans*

Dans une ambiance bucolique, ce programme intergénérationnel revisite la culture et la langue yiddish, la musique, la danse et la cuisine ashkénaze. Nous explorerons le thème des étoiles à travers leurs représentations dans la poésie et les chansons yiddish, sans oublier de les observer dans le ciel exceptionnel du site.

À la Kindershul, les plus jeunes se verront proposer des activités éducatives et ludiques, toujours autour du thème des étoiles – contes et comptines, musique, travaux manuels, ainsi que des jeux d'extérieur et du ping-pong. Ils présenteront un spectacle à l'issue de la semaine.

Certaines activités associent parents et enfants (orchestre familial, danses) alors que d'autres sont plus spécifiquement destinées aux adultes (étude de chansons, cours de yiddish, soirées).

À proximité de Limoges, le magnifique château de Ligoure offre de nombreuses chambres à deux lits et plus. Dans une ambiance conviviale, aux bons soins de notre cuisinière bio, le stage mêle les joies de la vie de château à celles de la vie en famille.



### *Les animateurs*

**Batia Baum** : enseignante de yiddish, traductrice ;

**Marthe Desrosières** (coordinatrice) : flûtiste, clarinettiste ;

**Diana Matut** : chanteuse ;

**Hugo Proy** : clarinettiste, guitariste ;

**Andreas Schmitges** : danseur, mandoliniste guitariste ;

**Marion Spir Jacob** : astrophysicienne.

*Kumt mit undz ! Venez avec nous !*

Pour télécharger le bulletin d'inscription : [yiddishweb.com/ligoure](http://yiddishweb.com/ligoure)

Pour plus d'information : [stageligoure@yiddishweb.com](mailto:stageligoure@yiddishweb.com)

Samedi 28 avril à 15h

געטא-אקאדעמיע / COMMEMORATION

## 75<sup>e</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

*Celles et ceux qui ont sauvé des Juifs dans la littérature yiddish*

À côté des sujets traités plus fréquemment, martyr des victimes, résistance armée et spirituelle, souffrances d'exilés et réfugiés, la littérature yiddish du Génocide rend aussi justice aux personnes non juives qui ont aidé et sauvé des Juifs au risque de leur vie. En yiddish et en français. Commentaires :

**Yitskhok Niborski.** Chant et lectures : **Valentina Fedchenko.**

**Entrée libre.** **F Y** La commémoration se déroule en yiddish et en français.

## צום 75סטן יארטאג פון ווארשעווער געטא-אויפשטאנד

רעטערינס און רעטערס אין די אויגן פון יידישע שרייבער

צו די אָפֿטסטע טעמעס פֿון דער חורבן-ליטעראַטור אויף ייִדיש – מאַרטירערטום פֿון די קרבנות, העלדישקייט פֿון באַוואַפֿנטן און גייסטיקן ווידערשטאַנד, לייַדנסוועג פֿון פֿליטים – קומען אויך צו די געשטאַלטן פֿון נישט-ייִדישע מענטשן וואָס האָבן איינגעשטעלט זייער לעבן צו העלפֿן און ראַטעווען ייִדן.

אויף יידיש און פראנצייזיש. קאמענטארן : יצחק ניבארסקי. פארלייענונג און געזאגן : וואליע פערטשענקא.

Samedi 28 avril à 17h

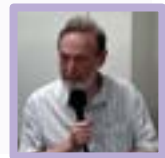
אָפֿענע טירן / PORTES OUVERTES

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

*Les livres du souvenir (yizker-bikher)*

Avec **Annette Wiewiorka** et **Yitskhok Niborski**, auteurs de *Les Livres du souvenir : mémoriaux juifs de Pologne* (Gallimard, 1983).

**Entrée libre.** **F** La rencontre se déroule en français.



Dimanche 29 avril de 9h30 à 16h30

סעמינאַר / SÉMINAIRE

## חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

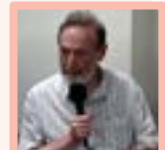
יצחק ניבארסקי: המשך פֿון ליפֿקאַנער פֿאַרנאַס (1); אַקווילע גריגאָראָוויטשיװיטע: הערש-דוד נאַמבערגס רעפֿאַרטאַזשן (1); נאַטאַליע קריניצקאַ: רייזעס אין ליד און פֿראַזע; אסתר שומיאַטשער און פרץ הירשביין (1).

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

**Yitskhok Niborski** : Le Parnasse de Lipkan (suite) ; **Akvilė Grigoravičiūtė** : Récits de voyage de Hersh-Dovid Nomberg (1) ; **Natalia Krynicka** : Voyages en poésie et en prose par Ester Shumyatsher et Perets Hirshbeyn (1).

**Tarif** : 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 12





Jeudi 3 mai à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס־לעקציע

## Yidish oyf der tsung

## יידיש אויף דער צונג

Thème : humeurs  
טעמע : שטימונג

Animé par  
**Régine Nebel**  
et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le  
vocabulaire à l'avance,  
merci d'écrire à  
**regine@yiddishweb.com**.

**Tarif** : 17 €. Adhérents : 15 €.  
Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se  
déroule en yiddish.

**i** p. 18



Jeudi 3 mai à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראַריש באַגעגעניש

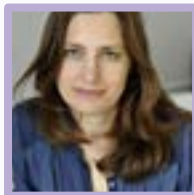
## Les Guerres de mon père

À l'occasion de la parution de *Les Guerres de mon père* (Stock, 2018). Avec **Colombe Schneck**, écrivaine, et **Eric Roux**, journaliste, porte-parole à l'observatoire des cuisines populaires. Un entretien mené sous un angle original, où il sera bien sûr question du père de Colombe Schneck, de son grand-père, mais aussi des délices culinaires de sa grand-mère.

« Quand j'évoque mon père devant ses proches, bientôt trente ans après sa mort, ils sourient toujours, un sourire reconnaissant pour sa générosité. ... [Mon père] répétait, il ne faut laisser que des bons souvenirs. Il disait aussi, on ne parle pas des choses qui fâchent. À le voir vivre, on ne pouvait rien deviner des guerres qu'il avait traversées. J'ai découvert ce qu'il cachait, la violence, l'exil, les destructions et la honte, j'ai compris que sa manière d'être était un état de survie et de résistance ».

**Tarif** : 8 €. Adhérents : 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.





Vendredi 4 mai de 19h à 21h30

ATELIER / ווארשטאט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif** pour 3 séances : 70 €. La séance : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 25



Samedi 5 mai à 19h30

CONCERT / קאנצערט

## Concert de Nora Bisele

Petits, quand notre grand-mère chantait une chanson ou une comptine, nous demandions toujours à la fin : « S'il te plaît, encore un p'tit peu » ! Avant de se remettre à chanter, ma grand-mère répondait invariablement : Nokh a bisele ?

Je me suis toujours demandé : qui est cette Nora ? Je l'imaginai alors apparaissant dans les chansons quand je réclamais « Encore un p'tit peu... ».

Aujourd'hui, **Elsa Signorile** (chant, accordéon, guitare) et **Raphaële Merdrignac** (clarinette, clarinette basse, chœur) content les aventures de Nora Bisele. Du français au yiddish, du yiddish au français, ce sont des histoires de tendresse, de nostalgie, de joies, de révoltes et d'amour : des histoires de vie...

Alors... Encore un p'tit peu ? Nokh a bisele ?

**Tarif** : 17 €. Adhérents : 13 €.

**F Y** Le concert se déroule en français et en yiddish.



Jeudi 17 mai à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

## יידיש אויף דער צונג

Thème : chez le docteur

טעמע: ביים דאקטער

Animé par **Régine Nebel** et **Yitskhok Niborski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

**Tarif** : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.

**i** p. 18



Jeudi 17 mai à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראריש באגעגעניש

## Ce que j'ai reçu en partage

Avec **Nathalie Azoulai**, **Xavier Person** et **Emmanuel Finkiel**

Lors des soirées « Ce que j'ai reçu en partage », des écrivains, cinéastes, compositeurs et musiciens français, héritiers de cultures d'ailleurs, échangent sur leur création.

Rencontre animée par **Gilles Rozier**. Avec **Nathalie Azoulai**, écrivaine (prix Médicis 2015, *Les spectateurs*, POL, 2018), **Xavier Person**, écrivain et critique (*Derrière le cirque d'Hiver*, collection Verticales, Gallimard, 2018) et **Emmanuel Finkiel**, cinéaste (*La Douleur*, 2018).

**Tarif** : 8 €. Adhérents : 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.



Vendredi 18 mai de 19h à 21h30

ATELIER / ווארשטאט

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif** pour 3 séances : 70 €. La séance : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français.

**i** p. 25



# La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

## Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish

Avec **Alexandre Messer**, cofondateur avec Charlotte Messer du Troim Teater, troupe de la Maison de la culture yiddish, spécialiste du théâtre yiddish, comédien et traducteur.

Il mettra en lumière un aspect spécifique de l'œuvre de Sholem-Aleykhem, ses écrits théâtraux qui ont conquis des masses de spectateurs de Varsovie à New York.

**Entrée libre.**

**F** La rencontre se déroule en français.



# Samedi 26 mai à 18h30

## HOMMAGE / אָנדענק

### צו שלום-עליכמס 102טן יאַרצייט

שלום-עליכמס האָט אין זײַן צוואוה געבעטן זײַנע קינדער, אַז אַלע יאָר צום יאַרצײט זאָלן זײ זיך צונגיפֿקומען און פֿאַרלייענען עפעס פֿון זײַנע פֿרײלעכסטע שאַפֿונגען. אונדזער ייִדיש־צענטער היט אָפֿ יאַר־אײן יאַר־אויס אַט דעם ווונטש, צום כבוד פֿונעם באַליבטן פֿאַלקס־שרײַבער און צום פֿאַרגעניגן פֿון זײַנע הײנטיקע חסידים. פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש און פֿראַנצײזיש דורך הערשל גראַנט און אַניק פֿריס־מאַרגוליס.



11

# 102<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem



Dans son testament, Sholem-Aleykhem demandait à ses enfants de se réunir tous les ans à la date anniversaire de sa mort pour lire à haute voix quelques-uns de ses récits les plus gais. À la Maison de la culture

yiddish, on respecte sa volonté et l'on rend hommage au plus populaire de nos écrivains pour le plus grand plaisir de ses admirateurs d'aujourd'hui. Lectures en yiddish et en français par **Hershl Grant** et **Annick Prime-Margules**.

**Entrée libre.**

**F Y** L'activité se déroule en yiddish et en français.





Dimanche 27 mai de 9h30 à 16h30

סעמינאר / SÉMINAIRE

## חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

טעמע: ריזעס – רומעניע און אַנדערע מדינות

יצחק ניבאָרסקי: המשך פֿון ליפקאַנער פּאַרנאַס (2)  
שרון בריִבֿוכבאָ: אליעזר שטיינבאָרגס מעשיות

נאַטאַליע קריניצקאַ: ריזעס אין ליד און פּראָזע: אסתר שומיאַטשער און פרץ הירשבין (2)

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

*Thème : voyages en Roumanie et ailleurs*

**Yitskhok Niborski** : Le Parnasse de Lipkan (suite 2)

**Sharon Bar-Kochva** : Contes d'Eliezer Shteynberg

**Natalia Krynicka** : Voyages

en poésie et en prose par Ester

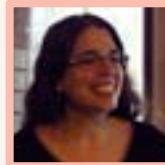
Shumyatsher et Perets Hirshbeyn (2)

**Tarif** : 38 €. **Adhérents** : 30 €.

**Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.



Le séminaire se déroule en yiddish.



דער חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקאַ. צום בשותפֿותדיקן מיטאַג (12.30 אַז' ביז 14.00 אַז') ברענגט יעדער אַנטייל-עמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

Jeudi 31 mai à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

## Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

*Thème : faire des projets* טעמע: מאַכן פּלענער

Animé par **Régine Nebel**  
et **Tal Hever-Chybowski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à [regine@yiddishweb.com](mailto:regine@yiddishweb.com).

**Tarif** : 17 €. **Adhérents** : 15 €.

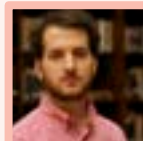
**Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.



p. 18





# Bulletin de réservation

Avril-août 2018

	Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
05/04, Yidish oyf der tsung, p. 4	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x ....	= .....€
05/04, Herzl (rencontre), p. 4	<input type="checkbox"/> 8€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x ....		= .....€
06/04, Shabes-tish : cuisine maison, p. 5	<input type="checkbox"/> 29€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 23€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 20€ x ....	= .....€
29/04, Séminaire mensuel, p. 7	<input type="checkbox"/> 38€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x ....	= .....€
03/05, Yidish oyf der tsung, p. 8	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x ....	= .....€
03/05, <i>Les Guerres de mon père</i> (rencontre), p. 8	<input type="checkbox"/> 8€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x ....		= .....€
04/05, Voix/voie méditative (atelier), p. 9	<input type="checkbox"/> 25€ x ....			= .....€
05/05, Concert : Nora Bisele, p. 9	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x ....		= .....€
17/05, Yidish oyf der tsung, p. 10	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x ....	= .....€
17/05, Ce que j'ai reçu en partage (rencontre), p. 10	<input type="checkbox"/> 8€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x ....		= .....€
18/05, Voix/voie méditative (atelier), p. 10	<input type="checkbox"/> 25€ x ....			= .....€
27/05, Séminaire mensuel, p. 12	<input type="checkbox"/> 38€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x ....	= .....€
31/05, Yidish oyf der tsung, p. 12	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x ....	= .....€
07/06, Rencontre autour de Shaun Levin, p. 17	<input type="checkbox"/> 8€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 5€ x ....		= .....€
08/06, Voix/voie méditative (atelier), p. 17	<input type="checkbox"/> 25€ x ....			= .....€
14/06, Yidish oyf der tsung, p. 18	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 15€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 9€ x ....	= .....€
16/06, Speed-shmuesing, p. 19	<input type="checkbox"/> 5€ x ....			= .....€
17/06, Séminaire mensuel, p. 19	<input type="checkbox"/> 38€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 30€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 18€ x ....	= .....€
18/06, Création yiddish dans l'État d'Israël, p. 20	<input type="checkbox"/> 7€ x ....			= .....€
18/06, Hommage à Aharon Appelfeld, p. 20	<input type="checkbox"/> 7€ x ....			= .....€
22/06 à 20h, La Grève des enfants, p. 21	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x ....		= .....€
23/06 à 16h, La Grève des enfants, p. 21	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x ....		= .....€
23/06 à 20h, La Grève des enfants, p. 21	<input type="checkbox"/> 17€ x ....	+ <input type="checkbox"/> 13€ x ....		= .....€

Total : .....€

nom : ..... prénom : .....

tél. : .....

adresse : .....

courriel : .....

règlement en espèces

chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

je souhaite recevoir la newsletter de la Maison de la culture yiddish

signature : .....



## Construisons l'avenir et préservons le passé לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

## Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !



## Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



# Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50€    70€    100€    150€    Autre montant   €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

**Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

**Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)



À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

Jeudi 7 juin à 19h30

ליטראריש באגעגעניש / RENCONTRE LITTÉRAIRE

## Rencontre autour de Shaun Levin

### *Le Garçon en polaroids*

Né en 1962 en Afrique du Sud, Shaun Levin a passé son adolescence dans l'État d'Israël. Son œuvre est connue en France grâce aux traductions d'Étienne Gomez (*Un Voyage à Arras : vie et mort d'Isaac Rosenberg*, Christophe Lucquin Éditeur, 2014, *Le Garçon en polaroids*, Signes et Balises, 2017, *Sept petites douceurs*, à paraître, L'Antilope, 2019). *Le Garçon en polaroids*, c'est une série d'instantanés, seize fragments de vie, accompagnant ces autres instantanés que sont les clichés polaroids. Bribes d'autobiographie, ouvertures fugaces sur l'enfance, ces textes évoquent la solitude, l'arrachement, la découverte du désir. Une réflexion sur la mémoire et le devenir adulte.

En présence de **Shaun Levin**, de son traducteur, **Étienne Gomez**, et de son éditrice, **Anne-Laure Brisac**. Modératrice : **Cécile Neeser Hever**.

**Tarif** : 8 €. **Adhérents** : 5 €.

**F** La rencontre se déroule en français.



17

Vendredi 8 juin de 19h à 21h30

אורשטאט / ATELIER

## Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

**Tarif pour 3 séances** : 70 €. **La séance** : 25 €.

**F** L'atelier se déroule en français. **i** p. 25





**Jeudi 14 juin à 14h**

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

## Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Thème : les vacances

טעמע: וואַקאַציעס

Animé par **Régine Nebel**  
et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

**Tarif** : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

**Y** Le cours se déroule en yiddish.



אַנגעפירט דורך רעזשיין נעבעל און פאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפּונג אַ שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פּרײַער צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף יידיש.



Le cours de conversation **Yidish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

### Les séances du trimestre d'avril à juin

**Jeudi 5 avril à 14h** : *manger au restaurant* avec **Tal Hever-Chybowski** (voir p. 4)

**Jeudi 3 mai à 14h** : *humeurs* avec **Natalia Krynicka** (voir p. 8)

**Jeudi 17 mai à 14h** : *chez le docteur* **Yitskhok Niborski** (voir p. 10)

**Jeudi 31 mai à 14h** : *faire des projets* avec **Tal Hever-Chybowski** (voir p. 12)

**Jeudi 14 juin à 14h** : *les vacances* avec **Natalia Krynicka** (voir plus haut)

**Samedi 16 juin à 17h**

PORTES OUVERTES / אָפּענע טירן

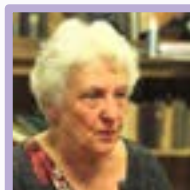
## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

*De New York à Paris sur les ailes du yiddish*

**Rubye Monet**, enseignante en littérature yiddish et rédactrice au *Yidisher tam-tam* depuis de longues années, évoquera ses lectures yiddish des deux côtés de l'océan.

**Entrée libre.**

**F** La rencontre se déroule en français.



### ספיד-שמועסינג

די אַנטייל-נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער. אַנגעפֿירט דורך רעזשין געבעל.

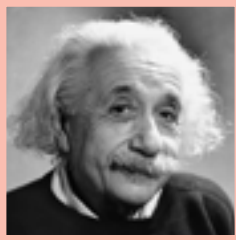


## Speed-shmuesing

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire...

Proposé par **Régine Nebel**.

**Tarif** : 5 € (verre offert) **Y** L'activité se déroule en yiddish.



## חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

יצחק ניבאָרסקי : המשך פֿון ליפֿקאַנער פֿאַרנאַס (3)  
אַקווילע גריגאָראַוויטשיוטע : הערש־דוד נאַמבערגס רעפֿאַרטאַזשן (2)  
נאַטאַליע קריניצקאַ : ריזעס אין ליד און פֿראַזע : מלך ראַוויטש  
ווי אַ גאַסט :  
דוּשאַרדין טשעד : אינשטיינס רעלאַטיוויטעט־טעאָריע אין ייִדיש

## Séminaire mensuel de littérature yiddish

**Yitskhok Niborski** : Le Parnasse de Lipkan (suite 3)  
**Akvilė Grigoravičiūtė** : Récits de voyage de Hersh-Dovid Nomberg (2)  
**Natalia Krynicka** : Voyages en poésie et en prose de Meylekh Ravitsch

Invité exceptionnel :

**Jordan Chad** : La théorie de la relativité en yiddish

**Tarif** : 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.

**Y** Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 12



## Festival des cultures juives 2018

**Dimanche 10 juin de 11h à 18h** à la Mairie du IV<sup>e</sup>, 2, place Baudoyer, 75004 Paris : *Les Assocs en fête*. Au cours de la journée : stands associatifs, animation musicale, ateliers, restauration...

**Dimanche 17 juin de 14h à 18h** à la Mairie du III<sup>e</sup>, 2 rue Eugène Spuller, 75003 Paris : *Yiddish Tog*. Au programme : **14h15** : Remise du **prix Korman** ; **15h** : Lecture bilingue yiddish-français d'un texte de **Yosl Birshteyn** par **Batia Baum**, lauréate du prix de la traduction 2017 de la Société des gens de lettres, et **Eden Gerber** qui lui donne la réplique ; intermèdes musicaux à la clarinette ; **16h30** : Séquence humour ; **17h15** Vin d'honneur.

**Lundi 18 juin de 15h à 19h** à la Maison de la culture yiddish : *La yiddish dans l'État d'Israël : une voie très étroite*.

**15h** : *La littérature yiddish : figures et défis*. Dialogue entre **Yitskhok Niborski** et **Gilles Rozier**. **Yitskhok Niborski** est né en 1947 en Argentine dans une famille yiddishophone. Co-auteur de plusieurs dictionnaires de yiddish, auteur de nombreux articles en yiddish, espagnol et français ainsi que de méthodes d'enseignement, il est l'un des meilleurs connaisseurs au monde de la langue et de la littérature yiddish. **Gilles Rozier** est né en 1963 à Grenoble. Il est écrivain, traducteur et co-fondateur des éditions de l'Antilope, dédiées à la littérature juive. En mai 2017, il est intervenu au banquet du Livre de Printemps de Lagrasse avec une conférence intitulée : « La littérature yiddish en Israël : je t'aime, moi non plus ». Une pause gourmande (incluse dans le tarif) est prévue entre cette rencontre et la suivante. **Tarif** : 7 € (**réservation** : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)).

**17h** : *Hommage à Aharon Appelfeld (1932-2018)*. **Michèle Tauber** mettra en évidence la place du yiddish dans les écrits et la pensée du grand écrivain hébreu. Née à Paris, **Michèle Tauber** est agrégée d'hébreu moderne et titulaire d'une thèse de doctorat sur les langages symboliques de la nature chez Aharon Appelfeld. Elle enseigne la littérature hébraïque moderne et contemporaine à l'université Paris III – Sorbonne nouvelle. Elle est également l'auteure de l'ouvrage *Aharon Appelfeld – cent ans de solitude juive*, aux éditions du Bord de l'Eau, un essai sur les nouvelles publiées par l'écrivain au début de sa carrière. Une pause gourmande (incluse dans le tarif) est prévue entre cette rencontre et la précédente. **Tarif** : 7 € (**réservation** : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)).

**Dimanche 24 juin de 11h à 18h** dans la Salle Olympe de Gouges, 15, rue Merlin, 75011 Paris : *Rencontre des Chorales*. La **chorale Tshiribim** de la Maison de la culture yiddish, animée par **Shura Lipovsky**, lauréate du prix « Adrienne Cooper – Dreaming in Yiddish Award 2017 – New York », présentera son nouveau programme.

Renseignements et réservation (à partir de mai) : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)

**F** Les activités se déroulent en français.



Trois représentations :

Vendredi 22 juin à 20h, samedi 23 juin à 16h et 20h

פֿאַרשטעלונג / SPECTACLE

## דער קינדערשטריק און אַנדערע סצענקעס

נאָכן גרויסן דערפֿאַלג פֿונעם קליינעם פֿרינץ האָט דער טרוים־טעאַטער דאָס פֿאַרגעניגן אייך פֿאַרצולייגן און אָוונט אין דער געזעלשאַפֿט פֿון שלום־עליכס, איציק מאַנגער, משה נאָדיר, דער טונקעלער און נח מישקאווסקי. אינסצעניזירט דורך עמוס אורן, מוזיק פֿון ניקאַלאַ דיפּען. מיט פֿראַנצייזישע אייבערשריפֿטן.

## La Grève des enfants et autres saynètes

Après le formidable succès du *Petit Prince*, le Troim Teater est heureux de proposer une soirée théâtrale en compagnie de Sholem-Aleykhem, Itsik Manger, Moyshe Nadir, Der Tunkeler et Noyekh Mishkovski. Mise en scène : **Amos Oren**.

Musique : **Nicolas Dupin**. Sur-titrages en français.

Tarif : 17 €. Adhérents : 13 €.

**Y** Le spectacle se déroule en yiddish.



21





**ייִדיש אין פּאַריז**

9טע זומער־פּראָגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור

זינט 1997 אַראַנזשירט דער פּאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק יעדע דריי יאָר אַן אינטערנאַציאָנאַלע זומער־פּראָגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור אונטער דער פּעדאַגאָגישער אָנפֿירונג פֿון יצחק נובאָרסקי. במשך דריי וואָכן נעמט דער צענטער אויף אין אַרץ פֿון פּאַריז תּלמידים פֿון דער גאַנצער וועלט און לייגט זיי פֿאַר ייִדיש־קורסן און קולטורעלע אַקטיוויטעטן. וואַרשטאַטן, רעפּעראַטן און פֿילמען דערלויבן יעדן איינעם צו פֿאַרטיפֿן די שפּראַך־קענטענישן און זיך צו באַקענען מיט ייִדישיסטן פֿון אַנדערע לענדער.



**ניי:** אַחוץ די 4 מדרגות וואָס מיר לייגן געוויינטלעך פֿאַר, וועט מען צום ערשטן מאל פֿאַרלייגן אַ קורס פֿאַר ייִדיש־לערער.

שרייבט אייך גיך איין, די צאָל ערטער איז באַרענעצט! עס זיינען דאָ אַ פֿאַר סטיפענדיעס.



**Yiddish à Paris**

9<sup>e</sup> Université d'été de langue et de littérature yiddish

Depuis 1997, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem organise tous les trois ans une université d'été internationale sous la direction pédagogique de **Yitskhok Niborski**. Durant trois semaines, elle accueille au cœur de Paris des étudiants du monde entier et leur propose des cours et séminaires de yiddish et des activités culturelles. Ateliers, conférences, projections permettront à chacun de perfectionner sa connaissance de la langue et de rencontrer des yiddishistes de tous horizons.

**Nouveauté :** en plus des quatre niveaux proposés habituellement, il y aura pour la première fois un cours destiné aux enseignants de yiddish.

Inscrivez-vous sans tarder, les places sont limitées !

Des bourses sont disponibles.

Informations :  
[yiddishweb.com/zumer](http://yiddishweb.com/zumer)  
[zumer@yiddishweb.com](mailto:zumer@yiddishweb.com)

**Tarif :** 680 €.   
 Étudiants de moins de 30 ans : 480 €.



# זיך איינטונקען אין יידיש



דער פאריזער יידיש-צענטער פארבעט סטודענטן פון דער גארער וועלט צו אפליקירן אויף דער אקאדעמישער פראגראם „זיך איינטונקען אין יידיש“, וואס גיט 30 אקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פאר דער אוניווערסיטעט. די פראגראם איז א זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו ארבעטן אין א יידיש רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפאסט צו אוואנסירטע אדער מיטלדיקע יידיש-סטודענטן. די אַנטייל-נעמער וועלן זיך לערנען מיט פירנדיקע פאָרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פראַיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האָבן פֿון דער שטאָט פאַריז און אַלץ וואָס זי באַט אָן.

מיר האָבן נאָך אַ פּאַר סטיפּענדיעס פֿאַר די פֿאַראינטערעסירטע סטודענטן.

Renseignements / פרטים  
[yiddishweb.com/talmidim](http://yiddishweb.com/talmidim)

Contact / קאנטאקט  
[talmidim@yiddishweb.com](mailto:talmidim@yiddishweb.com)

## Le yiddish en immersion

La Maison de la culture yiddish invite des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.

**Des bourses sont disponibles.**

# Ateliers / ווארשטאַטן

Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

POUR ENFANTS / פאַר קינדער

## Kindershul

קינדערשול

א

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**.

La Kindershul accueille les enfants de 3 à 10 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Cette année, les enfants se plongeront dans le yiddish à travers le théâtre, en mettant en scène un classique de la littérature yiddish, « *Di dame mitn hintl* » (« La dame au petit chien »), un poème de Kadye Molodovski. La pratique de la langue passera aussi par des exercices d'écriture et de dessin, des jeux et, pour la première fois à Paris, de la gymnastique en yiddish !

### Prochaines dates :

8 avril, 6 mai, 13 mai, 27 mai,  
3 juin et 17 juin (fête de fin d'année).

Rendez-vous sur [yiddishweb.com/kindershul](http://yiddishweb.com/kindershul)



Les activités se déroulent en français et en yiddish.

כ  
ק  
ד  
ה  
ב  
ט  
ש  
ו  
י  
מ  
ס  
ל  
ת  
ע  
א  
י  
ו  
נ  
ע

Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER / ווארשטאַט

## Les Klezmorimlekh

די קלעזמאָרימלעך

Proposé par **Estelle Hulack** et animé par **Marthe Desrosières**

Ouvert à tout musicien dès 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel sont étudiés les standards de musique et de danse klezmer. Les participants constituent un répertoire en vue de représentations publiques et travaillent des chansons yiddish avec les enfants de la **Kindershul**.

### Prochaines dates

**Groupe Do** : 29 avril,  
13 mai, 3 juin.

**Groupe Ré** : 6 mai,  
27 mai, 10 juin.

**Groupes Do et Ré** :  
17 et 24 juin.

Rendez-vous sur  
[yiddishweb.com/klezmer](http://yiddishweb.com/klezmer)



L'atelier se déroule en français.







DER YIDISHER

דער יידישער

טעם-טעם  
TAM-TAM

אבאָנירט דעם יידישן טעם-טעם!

[yiddishweb.com/abonirn](http://yiddishweb.com/abonirn)

Abonnez-vous au *Yidisher Tam-Tam* !

[yiddishweb.com/abonirn](http://yiddishweb.com/abonirn)



Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Le Tshaynik Café est également ouvert un quart d'heure avant et un quart d'heure après les cours de l'après-midi. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרווּכן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשייניק־קאַפֿע. דער טשייניק־קאַפֿע איז אויך אָפֿן אַ פֿערטל שעה פֿאַר און נאָך די נאַכמיטאַג־לעקציעס. אַזוי אַרום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף יידיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30, hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשייניק־קאַפֿע“ גייט ווייטער אָן יעדן אָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אַחוץ שול־וואַקאַציעס).

# BIBLIOTHÈQUE MEDEM מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אַן אַפּענע אינטערנעץ-פּאַרבינדונג און 1500 איינקוביכער צום פּרייען באַניץ.

La **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף יידיש, פֿראַנצויזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַאָ"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

The rest of the collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פּשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן בײַ די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : **rachelnet.net**  
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פּראַיעקט **judaica-europeana.eu**

Catalogue en ligne : **rachelnet.net**

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**

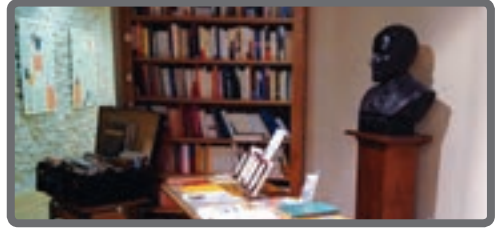




Maison de la culture yiddish  
פארזען יידיש צענטער  
Bibliothèque Medem  
מעדעם ביבליאטעק

[www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com)

[www.facebook.com/parisyiddish](https://www.facebook.com/parisyiddish)



## Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00  
Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) ; courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)  
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20  
Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)  
Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2017 à août 2018. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.  
L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.  
Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €.  
Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.

## Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation)  
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture de la Bibliothèque Medem

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les vendredis, les dimanches et jours de fêtes légales. Les samedis en juillet.  
Fermeture estivale du 11 août au 2 septembre inclus.

Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la  
Shoah



Fondation  
du Judaïsme  
Français



*La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.*